地方标准《公共服务领域英文译写规范》

编制说明

标准起草组

2022年12月

《公共服务领域英文译写规范》地方标准

编制说明

一、工作简况

（一）任务来源

根据山东省市场监督管理局下发的《关于印发2021年度“山东标准”建设项目计划的通知》（鲁市监标函﹝2021﹞261号），《公共场所双语标识英文译法》（修订）列入2021年度山东标准建设计划。

本文件由中共山东省委外事工作委员会办公室（以下简称省委外办）提出、归口。

（二）起草单位、起草人及任务分工

1.主要起草单位

山东省外事翻译中心是本文件的主导起草单位，省委外办所属公益一类事业单位，主要承担全省重要外事文件、文书及外事活动的翻译工作，承担外事外语业务培训和相关国际会议的同声传译工作。本文件计划下达后，由省外事翻译中心及山东大学、济南大学、山东师范大学、山东财经大学、山东社会科学院、山东省标准化研究院、山东省教育厅、山东省文化和旅游厅、山东省卫生健康委员会、山东省体育局、山东省邮政管理局、山东省通信管理局、山东省公安厅、山东省国土空间生态修复中心、山东省交通科学研究院、山东金融业联合会、山东省饭店协会联合成立工作小组，省外事翻译中心负责标准中技术内容的确定及审核，省标准化院负责标准制定过程的组织协调、材料起草，其他相关单位负责不同领域内容的确定，从英文翻译、服务领域等方面保证标准内容的全面性和科学性。

2.主要起草人

姜云云、解玲、索若楠、郑春光、祁伟、贾磊、李彦文、张燕衡、王君卓、王鹏、赵丹、李雪南、厉耘、胡洋、赵永卫、赵帆、陈彦睿、刘守志、毕云龙、吕兰颂、王晓燕、张振尉、陈雷、陈秋、杜海威。

3.任务分工

姜云云：标准起草负责人，组织标准框架制定与起草，把握标准制定技术方向，组织协调制定所需资源。

索若楠：标准起草负责人，参与标准框架制定与起草，组织标准协调标准制定所需资源。

解玲、厉耘、胡洋：负责标准中旅游、教育及文化娱乐领域的英文译写规则审查和词条补充翻译工作。

郑春光、毕云龙、吕兰颂、王晓燕：负责标准中英文译写规则的完善和补充，交通、国土的英文译写规则审查和词条补充翻译工作。

贾磊、赵永卫、陈彦睿、刘守志：负责标准中医疗卫生、邮政电信领域的英文译写规则审查和词条补充翻译工作。

祁伟、张振尉、陈雷：负责标准中组织机构、政务服务及商业金融领域的英文译写规则审查和词条补充翻译工作。

李彦文、赵帆、陈秋、杜海威：负责标准中体育、餐饮住宿领域的英文译写规则审查和词条补充翻译工作。

张燕衡、王君卓：负责标准中技术内容的应用验证。

王鹏、赵丹、李雪南：负责标准的内容起草、材料汇总及审查等工作。

（三）起草过程

**1.前期准备**

标准计划下达后，在省委外办指导下，成立了标准起草组，制定了标准编制的工作计划，制定了详细的任务分工、时间节点、保障措施等。于2021年12月组织召开了标准修订启动会，来自省教育厅、省公安厅、省自然资源厅、省交通运输厅、省商务厅、省文旅厅、省卫生健康委、省体育局、省地方金融监督管理局、省通信管理局、省邮政管理局、省政务服务中心等相关行政主管部门，济南大学、山东师范大学、山东财经大学、山东社会科学院等专家及省标准化研究院的20余人参加了会议。

**2.现状调研**

2021年12月起草组对全国范围内公共服务领域英文译写的标准进行搜集、调研分析，总结我省各领域存在的英文译写问题，以及国家标准和原地方标准对我省特色文化、特色地名等翻译支撑不足的问题，提出对标准修订工作的要求和预期目标。

**3.起草标准**

2021年12月—2022年2月，起草组在标准起草过程中处理好翻译规则与示例的关系、国标与地标的关系、公共场所标识语与术语的关系、单一标准与并行标准的关系、商业用语与通行用语的关系、阶段性修订和更新的关系、政治性用语与生活性用语的关系。确定起草阶段的主要工作内容，各起草单位根据分工，进行本领域我省典型词条的梳理分析，确定纳入标准的词条范围。进行本领域公共领域标识一些规则的起草，并对纳入词条进行翻译，编写标准编制说明。

2022年3月，由中共山东省委外事工作委员会办公室牵头，面向全省16市外事部门进行标准内容全面性及适用性的论证，同时进行地域特色词条的征集工作，济南、青岛、淄博、潍坊、威海、烟台、泰安、滨州、聊城、东营、日照、枣庄、菏泽等13市反馈有效词条113项。起草组根据汇总情况对标准内容进行补充完善，并根据意见逐一反馈。

2022年4月，组织公共标识领域、公共政策及英文译写专家对标准草案内容及翻译进行审核确认。重点围绕三个方面：**译写规则确认**，在适用性、规范性、服务性、文明性等译写原则的基础上，结合国际通用翻译规则，核查确认已有译写规则的正确性，避免语言层面的错误，确保译写规则对外交流的适用和有效沟通。**词条翻译确认**，对于各领域机构名称、服务信息等词条的翻译，在语义忠实的基础上，充分考虑山东地域文化特色、与国际规则的协调统一，简练翻译并确保表达效度。**完善补充译写规则**，从统一原则的角度总结提炼词条中同类内容的译写规则，补充完善现有译写规则，以保证同领域内相关信息英文翻译的唯一性、统一性，避免任何歧义和混乱交错。

2022年5月-6月，为了确保标准内容的完善性、普适性，由省外事翻译中心牵头联系海南省外办开展线上调研会，主要针对地方标准与国家标准的协调统一，译写规则的实用性、操作性验证，如何凸显地域特色、文化风俗，英文词条在具体环境中的实际应用等方面进行了充分的讨论。起草组根据线上研讨的内容，对标准草案又进一步进行修改和完善。

2022年7月，由省委外办牵头，带领省外事翻译中心、省标准化院等相关人员针对公共服务领域外语标识规范化工作在潍坊、烟台两市进行实地调研。根据调研内容，对标准草案补充、完善。

**4.征求意见**

2022年8月，由省委外办下发通知，在全省范围内通过各种渠道广泛向社会征求意见，尤其是向各地市外事部门、省内重点行业主管部门、省属高校外语专业院系定向征求意见，共收到反馈意见109条。

起草组根据反馈意见，组织了3次标准修改讨论会，并邀请外交部翻译室前主任、前驻新西兰、瑞典大使陈明明参与研讨。陈大使及起草组各位专家对每条意见认真讨论，给出采纳与否的理由和依据，并同步修改标准形成送审稿。

5.标准审查

2022年12月27日，中共山东省委外事工作委员会办公室采用线上会议的形式组织召开了《公共场所双语标识英文译法》山东省地方标准专家审查会议，山东省市场监督管理局对审查会议进行监督指导。来自齐鲁工业大学、济南市外事翻译中心、山东通信学会、山东体育学院、山东省体育科学研究中心、山东交通学院、山东省旅游推广中心、山东省交通规划设计院集团有限公司、山东浩歌智能科技有限公司共9名专家组成了审查委员会。

会上各位专家对标准送审材料进行了审查和讨论，建议对标准中部分内容进行修改后报批，会上一致同意将标准名称修改为《公共服务领域英文译写规范》，会后标准起草组按照审查专家提出的意见进行修改，最终形成报批稿。

二、地方标准制定目的和意义

（一）制定目的

随着中国经济的发展以及对外开放步伐的加快，山东作为东部沿海的人口大省、文化大省、经济大省，在服务国家构建新发展格局中发挥着重要作用。城市越发展，国际化程度越高，公共服务领域翻译工作的作用就越发突出。十三五以来，我省坚持引进来走出去，以开放汇聚全球资源要素，打造高能级对外开放新平台，国际青年交流大会、儒商大会、青年企业家创新发展国际峰会、跨国公司领导人青岛峰会等重大国际活动接连举办，国际交流活动及国际友人越来越多。公共服务领域的英文译写是我省对外交流效果和对外形象展示的重要窗口。2020年7月，省委十一届十一次全会审议通过了《关于深化改革创新打造对外开放新高地的意见》，文件要求打造对外开放全新环境，塑造对外开放新形象，全方位加快对外开放的进程，对我省公共服务领域英文译写工作提出了新的要求。

（二）制定意义

通过本文件的修订工作，形成规范、准确、科学严谨、覆盖广泛、切合我省实际的公共服务领域英文译写标准，增强各行业领域规范使用外语的责任意识、规范意识和标准意识，解决公共服务领域信息翻译中拼写和格式错误、语法错误、错译、不符合外语表达习惯等不规范现象，全面改善山东省国际语言环境，大幅度推进我省国际化进程，提升我省国际交往能力和国际合作水平，建成适宜外国友人工作、学习和生活的英语环境，推动《关于深化改革创新打造对外开放新高地的意见》中我省打造开放全新环境、塑造对外开放新形象目标的实现，有助于我省优化营商环境开创新局面。

三、地方标准编制原则、主要技术内容和确定依据

（一）编制原则

目前公共服务领域信息翻译存在的问题，主要涉及语言层面的错误、文化兼容问题、非标准统一化、具有地域特色的英语翻译的缺失等几个方面。

本文件遵循GB/T 30240提出的合法性、规范性、服务性、文明性原则。充分考虑山东地域文化特色、与国标的协调统一，及标准实施后的有效应用，围绕“名从主人”“精简易用”“交际适用”“规范统一”4个编制原则开展工作，既保证我省文化特色对外宣传的统一，又能方便标准使用者对我省公共服务领域英文译写的理解和查找。具体如下：

1.**名从主人**，翻译名称（机构名称、人名、地名等专名）时按照事物原本所称之名。

2.**精简易用**，对于公共服务信息的翻译，在语义忠实的基础上，简练翻译并确保表达效度。

3.**交际适用**，对国际上已有普及通用的名称或术语直接采用。保障对外交流的适用和有效沟通。

4.**规范统一**，组织机构、景点、地名等，应保证不同时间地点英文翻译的唯一性，避免任何歧义和混乱交错。

（二）主要技术内容

针对当前我省公共服务领域英文译法存在的问题和需求，在DB37/T 1115-2008的基础上，参考GB/T 30240系列标准，结合我省地域文化特点，扩大了标准内容的覆盖领域，统一我省各类公共场所内容的译法，以保障我省对外交流形象的塑造。

标准主要规定公共服务领域的英文译写原则、方法和要求，以及组织机构、政务服务、交通、旅游、文化娱乐、体育、教育、医疗卫生、邮政电信、餐饮住宿、商业金融等不同领域的服务信息译写要求和示例。提出了公共服务领域英文译写应遵循的适用性、规范性、服务性、文明性等原则。

与DB37/T 1115-2008相比，主要内容变化包括：

——增加了组织机构、政务服务信息的英文译写规则及英文译法示例。

——增加我省重要机构、旅游景点、医疗卫生、体育、餐饮文化、教育等领域公共服务信息的译法示例。

——在旅游、文化娱乐、餐饮文化等领域增加了具有我省地域文化特色要素内容的译写规则及示例。

各领域译写规范，主要区分“场所机构名称”和“公共服务信息”两种情况，分别规定了英文翻译方法；要求公共服务领域英文书写应符合国家公共标志中的书写规范和使用习惯，并从字母大小写、标点符号、字体等方面做出了具体规定。标准还以“资料性附录”的方式，为各领域常用的机构名称、公共服务信息等提供了规范译文。

（三）确定依据

1.文件依据

（1）十九大报告中指出，坚持全面深化改革。不断推进国家治理体系和治理能力现代化。推动公共服务领域英文译写的规范化、标准化，是提升公共服务和治理能力的重要体现。

（2）省委省政府出台《关于深化改革创新打造对外开放新高地的意见》，全力打造对外开放八大高地。

（3）《山东省国民经济和社会发展第十四个五年规划和2035年远景目标纲要》提出传承弘扬优秀文化，推动中华传统美德融入现代生活。健全公共文化服务体系，提升公共文化服务水平，深入对外交流。

（4）2006年至今，全国有北京、海南、江苏、河南、厦门等省市相继制定了公共服务领域英文译写的地方参考、标准、规范等，并在举办大型国际会议或赛事前对城市公共服务领域外语标识进行大规模的排查和整治。

2.主要内容依据

（1）本文件的标准格式符合《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写》（GB/T 1.1-2020）的要求，在编制过程中，总体译写规则与现有国家标准GB/T 30240系列标准保持逻辑性一致。

（2）机构改革后，目前省内党委、人大、政府部门等机构清单及官方英文名称由省委外办、省政务服务中心等单位根据实际工作中文件依据等一一进行确认，在词条译写示例的选择也充分考虑下一步机构改革时名称的变化问题。

（3）针对文件中已涵盖的领域的通名、专名是否全覆盖，在编制过程中由各领域主管部门配合，根据日常工作及实际应用环境情况进行查漏补缺。如：政务服务事项、商业服务信息、教育、体育赛事等典型信息不尽完善，分别由省政务服务中心、省商务厅、省教育局、省体育局等单位补充修改或调研确认。

（4）我省文化、地域特色的译写规范，与我国对外交流的官方译写、国际惯例的协调统一。对于国标中未涉及或充分界定的我省代表性地域特色、文化特色的内容，由省文旅厅、各市外事部门分别开展深入调研，根据调研结果补充完善。

（5）关于旅、莒等类似读音的拼写，遵循在《汉语拼音方案》《汉语拼音方案的通用键盘表示规范》中有相关要求。《汉语拼音方案》中“三 韵母表（4）”：ü行的韵母跟声母j,q,x拼的时候，写成ju（居），qu（区），xu（虚），ü上两点也省略；但是跟声母n,l拼的时候，仍然写成nü（女），lü（吕）。《汉语拼音方案的通用键盘表示规范》中的4.3.2：汉语拼音方案韵母表中ü行韵母（ü、üe、üan、ün）中的字母ü，凡是汉语拼音方案中规定可以省略ü上两点写成u的，在通用键盘上用键位U表示；不能省略两点，仍需写作ü的，在通用键盘上用键位V替代表示。

四、与现行相关法律、行政法规和其他标准的关系

（一）相关法律、行政法规

目前国内，只有北京、上海和河南发布了相关规范性文件，北京发布了《北京市公共场所外语标识管理规定》《北京市国际交往语言环境建设条例》 ，上海市发布了《关于加强本市公共场所英文译写使用管理的若干意见》，河南省发布《河南省公共服务领域英文译写参考（试行）》。

（二）国外相关标准概况

本文件在修订过程中，未查找到国际、国外有关《公共场所标识标牌英文译写规范》的标准文本发布稿。

（二）国内相关标准概况

经全国标准信息公共服务查询，已有GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》系列标准。经全国地方标准信息服务平台查询，全国14个省市制定了公共服务领域英文译写地方标准63项，在本文件修订过程中着重参考国标实施后发布的标准及规范性文件，共涉及11个省市。相关标准对公共场所英语标识的译写要求的部分内容或原则在本文件中得到了采纳和借鉴。

五、重大分歧意见的处理过程、处理意见及其依据

无。

六、对地方标准自发布日期至实施日期之间的过渡期的建议及理由

建议过渡期是3个月。

山东省各行政主管部门、外事部门等单位是文件实施的主体，为确保其准确理解、掌握和执行，建议加强标准应用层面的学术和技术交流，做好标准宣传和推广工作，以利于实现公共服务领域译写标准体系的科学化、规范化，促进本文件的落地实施。预计此项工作需要3个月的时间。

七、其他需要说明的内容

无

提出部门：中共山东省委外事工作委员会办公室

2022年12月30日